

# MARÍA GAY MORENO

mariagaymoreno@gmail.com  
(+34) 657 22 65 15  
Granada (Spain)

## TECHNICAL WRITER

## TRANSLATOR EN>ES / FR>ES

Multimedia and Literary Translation  
Software and Videogame Localization  
Proofreading and  
Post-editing  
LQA

+10 years of experience in localization



## LANGUAGES

**Spanish**  
Native

**English**  
Full professional proficiency

**French**  
Professional working proficiency

**German**  
Elementary proficiency



## TECHNICAL SKILLS

**CAT TOOLS** RWS Trados Studio  
• memoQ •  
Wordbee •  
Microsoft LEAF •  
Memsources • ATMS

**OTHER** MS Office • Jira •  
oxygen XML Author  
• SubtitleWorkshop  
• SubtitleEdit •  
Virtual DUB

## WORK EXPERIENCE

### Technical Writer ▶ Centific

July 2022 – April 2023

Content editing for several Amazon projects, LSP quality management.

### Lead Translator ▶ Loki Games

February 2017 – July 2022

Translation EN>ES of videogames, elaboration of reference material such as glossaries and style guides, evaluation of potential collaborators, coordination and distribution of tasks among resources and project management assistance.

### Freelance Translator ▶ Several companies & projects

September 2014 – July 2022

Sysiac Games

Translation EN>ES of the videogame  
*The Captain.*

Kakao Books

Translation EN>ES of the novel  
*She Drives Me Crazy* by Kelly Quindlen.

Translation EN>ES of the novel  
*The Henna Wars* by Adiba Jaigirdar.

Translation EN>ES of the novel  
*The Circus Rose* by Betsy Cornwell.

Translation EN>ES of the novel  
*Annie on my mind* by Nancy Garden.

VBlank Entertainment Inc.

Proofreading and edition of the  
existing Spanish translation of the  
software title *Retro City Rampage.*

N/A

Proofreading of the translation to  
Spanish of *Romance of the Three  
Kingdoms* by Ricardo Cebrián.

Synthesis Iberia SL/Kite Team

Translation EN>ES of videogames,  
web, multimedia and general content.

SDL plc

Translation EN>ES/FR>ES and post-  
editing of software-related and  
general content.

TreeLoc SL

Translation EN>ES of content and  
subtitles relative to tourism.

Loki Games

Translation EN>ES of videogames.

### Translator ▶ Alpha CRC

March 2015 – August 2015

Barcelona (Spain)

Translation EN>ES of videogames, web, multimedia and general content. LQA.

### QA Localization Tester ▶ Nintendo of Europe GmbH

March 2011 – August 2014

Frankfurt am Main (Germany)

Proofreading of texts and content designed for the European/Spanish market.

As Lead Tester for Spanish, acting as a direct link between the departments of  
Testing, Coordination and Translation.

Bug reporting on the different linguistic or system issues in products developed  
by Nintendo.

### Several roles ▶ Servicio de Traducción Universitario

September 2006 – June 2007

Granada (Spain)

Translation EN>ES and ES>EN of general, scientific, technical and literary texts.

Project management.

Management and administration of the office.

## EDUCATION

### SDL Certification – Post-editing

March 2015

### Master's Degree in Translation and Interpreting

October 2003 – July 2008

Universidad de Granada (Spain)